

英韓對訳

# 美國食品衛生法規

## FEDERAL FOOD DRUG AND COSMETIC ACT

翻譯 金 碩 根  
校閱 서울대학교 保健大学院  
教授 鄭 文 植

### CHAPTER IV - FOOD

#### 第四章 食 品

##### Definitions and Standards for Food

Sec. 401 [341]. Whenever in the judgment of the Secretary such action will promote honesty and fair dealing in the interest of consumers, he shall promulgate regulations fixing and establishing for any food, under its common or usual name so far as practicable, a reasonable definition and standard of identity, a reasonable standard of quality, and/or reasonable standards of fill of container: *Provided*, That no definition and standard of identity and no standard of quality shall be established for fresh or dried fruits, fresh or dried vegetables, or butter, except that definitions and standards of identity may be established for avocados, cantaloupes, citrus fruits, and melons. In prescribing any standard of fill of container, the

##### 食品의 定義와 基準

第401條[341] 長官은 消費者利益을 爲해서 誠實하고 公正한 去來를 促進시킨다고 判斷될때에는 인제든지 食品에 對해서 實質的 範圍에서 그의 普通의 名稱으로서 合理的인 定義, 成分의 規格과 合理的인 品質의 基準 또는 容器內 食品의 充填度의 合理的인 基準을 設定하기 爲한 規則을 公布해야 한다.

但 新鮮 또는 乾燥한 과일과 野菜나 버터에 對해서는 아보카도스(熱帶植物), 캔타로오프(멜런類), 감귤類(柑橘) 또는 메론에 對한 定義와 規格을 除外하고 定義와 規格 및 品質의 基準을 設定하여야 한다.

容器속 食品의 充填度의 基準을 決定함에 있어서는 長官은 新鮮한 天然食品의 貯藏과 運搬時에 생기는 自然減量과 必要한 包裝 또

Secretary shall give due consideration to the natural shrinkage in storage and in transit of fresh natural food and to need for the necessary packing and protective material. In the prescribing of any standard of quality for any canned fruit or canned vegetable, consideration shall be given and due allowance made for the differing characteristics of the several varieties of such fruit or vegetable. In

prescribing a definition and standard of identity for any food or class of food in which optional ingredients are permitted, the Secretary shall, for the purpose of promoting honesty and fair dealing in the interest of consumers, designate the optional ingredients which shall be named on the label. Any definition and standard of identity prescribed by the Secretary for avocados, cantaloupes, citrus fruits, or melons shall relate only to maturity and to the effects of freezing.

### Adulterated Food

Sec. 402 [342]. A food shall be deemed to be adulterated —

(a) (1) If it bears or contains any poisonous or deleterious substance which may render it injurious to health ; but in case the substance is not an added substance such food shall not be considered adulterated under this clause if the quantity of such substance in such food does not ordinarily render it injurious to health ; or

(2) (A) If it bears or contains any added poisonous or added deleterious substance (other than one which is (i) a pesticide chemical in or on a raw agricultural commodity : (ii) a food additive ; or (iii) a color additive) which is unsafe within the meaning of section 406, or

는 防護資材에 對한 當然히 치러야할 考慮를 해야한다.

과일 통조림이나 野菜통조림에 對한 品質基準을 定할때는 이와같은 과일이나 野菜의 몇 가지 다른 特徵에 對해 當然한 許容幅에 對해서 考慮를 하여야 한다. 任意의 原料를 使用함에 許可되있는 食品 또는 食品等級에 對해서 定義와 成分規格을 決定할 때에는 長官은 消費者利益을 爲해 誠實하고 公正한 去來를 促進시킬 目的으로 任意의 原料를 (그것은 標示에 名稱을 記載하여야 한다) 指定하여야한다.

아보카도스(熱帶植物), 캔타로오프(멜런類), 감귤類(柑橘) 또는 메론에 對해서 長官이 定하는 定義와 規格은 熟成도와 冷凍 効果에 局限한 것이어야 한다.

### 不良食品

第402條(342) 食品은 다음과 같은 경우에는 不良하다고 看做된다.

(a) (1) 有毒 또는 有害한 物質이 付着되어 있거나 有毒 또는 有害한 物質을 含有하고 있어서 사람의 健康을 害할 憂慮가 있는것. 但 이와같은 物質이 天然적으로 含有되었고 또한 普通사람의 健康을 害롭게 하지 않을 境遇는 本文中에서 말하는 不良이라고는 볼 수 없다.

(2) (A) 사람이 添加한 有毒, 有害物質이 付着되었거나 含有된것(上記(1) 以外의 (가), 낱(生) 農産物속이든가 表面에 使用된 農藥(L), 食品添加物 (E), 色素添加物) 으로서 第406條의 意味하는 範圍内에서 安全하지 못한것, 또는

(B) if it is a raw agricultural commodity and it bears or contains a pesticide chemical which is unsafe within the meaning of section 408 (a); or

(c) if it is, or it bears or contains, any food additive which is unsafe within the meaning of section 409: *Provided*, That where a pesticide chemical has been used in or on a raw agricultural commodity in conformity with an exemption granted or a tolerance prescribed under section 408 and such raw agricultural commodity has been subjected to processing such as canning, cooking, freezing, dehydrating, or milling, the residue of such pesticide chemical remaining in or on such processed food shall, notwithstanding the provisions of sections 406 and 409, not be deemed unsafe if such residue in or on the raw agricultural commodity has been removed to the extent possible in good manufacturing practice and the concentration of such residue in the processed food when ready to eat is not greater than the tolerance prescribed for the raw agricultural commodity; or

(3) if it consists in whole or in part of any filthy, putrid, or decomposed substance, or if it is otherwise unfit for food; or

(4) if it has been prepared, packed, or held under insanitary conditions whereby it may have become contaminated with filth, or whereby it may have been rendered injurious to health; or

(5) if it is, in whole or in part, the product of a diseased animal or of an animal which has died otherwise than by slaughter; or

(6) if its container is composed, in whole or in part, of any poisonous or deleterious substance which may render the contents injurious to health; or

(B) 날 농産物로서 第408條(a)의 意味하는 範圍内에서 安全치 못한 農藥이 附着되거나 含有된것이거나,

(C) 第409條의 意味하는 範圍内에서 安全치 못한 食品添加物이 附着되거나 安全치 못한 食品添加物을 갖고 있는것. 但 農藥이 第408條에서 規定하는 許可와 許容量에 適合하고 날農産物속이나 表面에 使用된 것으로서 이같은 날 農産物은 통조림, 調理, 冷凍, 乾燥, 粉碎等の 處理가 된것일때는 이와같이 加工된 食品의 속이든가 表面에 殘留하는 農藥은 第406條와 第409條 規定에도 不拘하고 万若 이와같은 殘留農藥이 良好한 製造方法으로서 可能한 限 除去되었다고 한다면, 그리고 加工된 食品에 있어서 殘存量 濃도가 食用可能狀態에 있는 食品에 있어서 날 農産物에 對한 許容量보다도 적었다면 安全하다고 看敬 된다.

(3) 全部 또는 部分的으로 不潔, 腐敗 및 變敗된 物質로서 構成되고 있어 食用에 適合치 못한것.

(4) 非衛生的 狀態下에서 製造되고 包裝 및 保管되므로해서 汚染된 사람의 健康을 害할 憂慮가 있는것.

(5) 全部 또는 部分的으로 疾病에 걸린 動物이든가 도殺에 의하지 않고 死亡한 動物에서 얻은것.

(6) 容器가 全面的으로나 또는 部分的으로 有毒 또는 有害한 物質로 되었고, 그때문에 内容物이 사람의 健康을 害할 憂慮가 있는 것.

(7) if it has been intentionally subjected to radiation, unless the use of the radiation was in conformity with a regulation or exemption in effect pursuant to section 409.

(b) (1) If any valuable constituent has been in whole or in part omitted or abstracted therefrom; or

(2) if any substance has been substituted wholly or in part therefor; or

(3) if damage or inferiority has been concealed in any manner; or

(4) if any substance has been added thereto or mixed or packed therewith so as to increase its bulk or weight, or reduce its quality or strength, or make it appear better or of greater value than it is,

(c) If it is, or it bears or contains, a color additive which is unsafe within the meaning of section 706 (a).

(d) If it is confectionery, and it bears or contains any alcohol or nonnutritive article or substance except authorized coloring, harmless flavoring, harmless resinous glaze not in excess of four-tenths of 1 per centum, natural gum, and pectin: *Provided*, That this paragraph shall not apply to any confectionery by reason of its containing less than one-half of 1 per centum by volume of alcohol derived solely from the use of flavoring extracts, or to any chewing gum by reason of its containing harmless nonnutritive masticatory substances.

(e) If it is oleomargarine or margarine or butter and any of the raw material used therein consisted in whole or in part of any filthy, putrid, or decomposed substance, or such oleomargarine or margarine or butter is otherwise unfit for food.

(7) 第409條에 의한 規則과 免除에 適合한 放射能使用에 依하지 않고 人工的으로 放射能을 照射시킨것.

(b) (1) 價値있는 成分의 全部 또는 一部를 빼거나 抽出시킨것.

(2) 成分의 全部 또는 一部가 置換된것.

(3) 損傷이나 粗惡한 部分을 어떠한 方法으로든 감추워 버린것.

(4) 食品의 容量이나 重量을 늘리기 위해서 單 物質을 混合하거나 單 物質과 같이 包裝하거나 또는 食品의 品質과 營養價를 減少시키거나 實際의 것보다 잘 보이게 하거나 보다 價値가 있는 것처럼 보이게 한것.

(c) 第706條(a)의 意味하는 範圍內에서 安全치 못한 色素添加物이 附着되어 있든가 이를 含有하고 있는것.

(d) 許容色素, 無害한 着香料, 1%의 1/2를 넘지않는 無害한 光澤用樹脂, 天然 고무와 케크친을 除外한 알콜 또는 營養價 없는 物質이 附着했거나 含有된 菓子. 但, 着香料를 使用한것만으로서 들어가게된 알콜은 1%의 1/2以下까지 含有한 菓子라든가 無害하고 營養價値가 없고 咀작用物質을 갖고있는 추嵬점은 此限에 不在임.

(e) 오레오마아가린, 마아가린과 버터로서 그에게 使用되고있는 原料가 全部 또는 部分的으로 不潔하고, 腐敗하였거나 變敗된 物質이거나 또는 이들 오레오마아가린, 마아가린 및 버터가 食用으로 不適合할 境遇.

## Misbranded Food

Sec. 403 [343]. A food shall be deemed to be misbranded—

(a) If its labeling is false or misleading in any particular.

[Regulation] §1.7 Food; labeling; misbranding. (a) Among representations in the labeling of a food which render such food misbranded is a false or misleading representation with respect to another food or a drug, device, or cosmetic.

(b) The labeling of a food which contains two or more ingredients may be misleading by reason (among other reasons) of the designation of such food in such labeling by a name which includes or suggests the name of one or more but not all such ingredients, even though the names of all such ingredients are stated elsewhere in the labeling.

(b) If it is offered for sale under the name of another food.

(c) If it is an imitation of another food, unless its label bears, in type of uniform size and prominence, the word "imitation" and, immediately thereafter, the name of the food imitated.

(d) If its container is so made, formed, or filled as to be misleading.

(e) If in package form unless it bears a label containing (1) the name and place of business of the manufacturer, packer, or distributor; and (2) an accurate statement of the quantity of the contents in terms of weight, measure, or numerical count: "Provided, That under clause (2) of this paragraph reasonable variations shall be permitted, and exemptions as to small packages shall be established, by regulations prescribed by the Secretary.

## 不正標示의 食品

第403條[343] 다음과 같은 食品은 不正標示의 食品이라고 看做된다.

(a) 標示(라벨)의 어느 部分도 虛偽 또는 사람을 誤惑시키는것.

[規則] § 1.7 食品, 라벨(標示書), 不正標示.

(a) 食品의 라벨表現속에서 不正標示로되는것은 單 食品, 藥品, 用具 및 化粧品에 關해서 虛偽 또는 사람을 誤惑시키는것과 같은 表現이다.

(b) 두가지 以上の 原料를 含有한 食品의 標示는 原料의 名稱을 한가지 以上 몇가치는 써있지만 모든 原料의 名稱을 記載하지 않았다는 理由로 아무리 라벨 以外の 어떤 곳에 모든 原料名이 記載되어있다고 하여도 사람을 誤惑시키는것으로 된다.

(b) 單 食品의 名稱으로 販賣되는것.

(c) 單 食品의 模倣인것. 但 그것이 一定한 크기와 顯著한 標示로 "模倣"(Imitation)이란 글자를 記載하고 그 바로 다음에 模倣 相當한 便의 食品名을 記載하고 있는 境遇는 除外한다.

(d) 容器를 사람들이 誤惑되도록 만들고 構成한다든가 內容物을 充填하고있는것.

(e) 荷物の 形態를 갖고있는것에서는

(1) 製造業者, 包裝業者 및 販賣業者의 姓名과 營業場所를 記載하지 않은것과

(2) 內容物의 容量을 重量, 크기와 個數로 正確한 記載를 하지 않은것 但, (2)의 境遇에 있어서 長官에 依해서 定하여진 規則에 따라 理由있는 變更은 許容되며 또 적은 包裝에 對한 例外는 免除된다.

[Regulation] §1.8 Food; labeling; required statements; when exempt. (a) Where a food is not manufactured by the person whose name appears on the label, the name shall be qualified by a phrase which reveals the connection such person has with such food, such as "Manufactured for and Packed by —," "Distributed by —," or other similar phrase which expresses the facts.

(b) The statement of the place of business shall include the street address, if any, of such place, unless such street address is shown in a current city directory or telephone directory.

(c) If a person manufactures, packs, or distributes a food at a place other than his principal place of business, the label may state the principal place of business in lieu of the actual place where each package of such food was manufactured or packed or is to be distributed, if such statement is not misleading in any particular.

(d) The requirement that the label shall contain the name and place of business of the manufacturer, packer, or distributor shall not be considered to relieve any food from the requirement that its label shall not be misleading in any particular.

(e) (1) The statement of the quantity of the contents shall reveal the quantity of food in the package, exclusive of wrappers and other material packed with such food.

(2) The statement shall be expressed in the terms of weight, measure, numerical count, or a combination of numerical count and weight or measure, which are generally used by consumers to express quantity of such food and which give accurate information

[規則] § 1.8 食品, 표시(라벨), 必要한 記載事項, 適用除外의 경우.

(a) 食品이 標示함에 記載된 사람에 依해서 製造된것이 아닐 境遇에는 [누구 누구 때문에 製造되고, 누구누구에 依해서 包裝된다] 또는 [누구누구에 依해서 販賣된다] 또한 其他 境遇에도 마찬가지로 事實을 말하는 說明文과같이 標示에 記載된 姓名의 사람은 그 食品에 對해서 어떠한 關係에 있는 가하는점을 나타내는 說明을 붙여야 한다.

(b) 營業場所의 記載는 萬若 該當되는 것이 있을 때에는 [街], [路]를 반드시 넣어야 한다. 但, 이같은 [街] [路]가 現行 都市案内 또는 電話簿에 記載되어있을 때에는 此限에 不在.

(c) 萬若 어떤 사람이 그의 主營業場所 以外の 場所에서 食品을 製造, 包裝하고 또한 販賣할 때는 그 食品이 어떤點으로나 사람들을 眩惑시키는것이 아닌 경우에는 標示에는 實地 그 食品이 製造, 包裝 및 販賣되는 場所代身에 主營業場所를 記載할수가 있다.

(d) 標示에 製造者, 包裝者 및 販賣者의 姓名과 營業場所를 記載해야된다는 基準은 그 標示가 어떤 點에 關해서도 사람을 眩惑시키는것이어서는 안된다는데 있으며 基準을 가볍게 만드는것으로 생각해서는 안된다.

(e) (1) 内容物 容量記載는 包裝이나 其他 食品包裝에 쓰이는 資材를 除外한 食品의 量을 나타내는것이어야 한다.

(2) 記載는 消費者가 一般的으로 當該食品의 量을 表現하고있는 곳의 重量, 크기, 個數 또는 數量, 重量 및 치수의 콤비네이션에 따라야하며 또 그것은 當該食品量에 있어서 正確한 情報를 알리는것이어야 한다.

as to the quantity thereof. But if no general consumer usage in expressing accurate information as to the quantity of such food exists, the statement shall be in terms of liquid measure if the food is liquid, or in terms of weight if the food is solid, semisolid, viscous, or a mixture of solid and liquid; except that such statement may be in terms of dry measure if the food is a fresh fruit, fresh vegetable, or other dry commodity.

(f) (1) A statement of weight shall be in terms of the avoirdupois pound and ounce. A statement of liquid measure shall be in terms of the United States gallon of 231 cubic inches and quart, pint, and fluid ounce subdivisions thereof, and, except in case of frozen food which is so consumed, shall express the volume at 68° Fahrenheit (20° Centigrade). A statement of dry measure shall be in terms of the United States bushel of 2150.42 cubic inches and peck, dry quart, and dry pint subdivisions thereof; or in terms of the United States standard barrel and its subdivisions of third, half, and three-quarters barrel. However, in the case of an export shipment, the statement may be in terms of a system of weight or measure in common use in the country to which such shipment is exported.

(2) A statement of weight or measure in the terms specified in subparagraph (1) of this paragraph may be supplemented by a statement in terms of the metric system of weight or measure.

(3) Unless an unqualified statement of numerical count gives accurate information as to the quantity of food in the package, it shall be supplemented by such statement of weight, measure, or size of the individual units of the foods as will give such information.

(g) Statements shall contain only such fractions as are generally used in expressing the quantity of the food. A common fraction shall be reduced to its lowest

그러나 萬若 當該食品量을 正確히 나타내는 消費者의 一般의인 表現이 없을 때는 그 記載는 食品이 液體인 때는 液量을 表現하는 말로 또한 食品이 固體, 半固體 및 粘性 또는 固體와 液體의 混合物일 때는 重量을 表現하는 말로 記載해야 한다. 但 食品이 新鮮한 과일, 野菜 또는 乾燥시킨 것일 때는 乾量을 가지고 나타내어야 한다.

(f) (1) 重量記載는 常衡의 파운드 및 온스를 써야 한다. 液量의 記載는 231立方인치의 美國개론 및 쿼트(約 1.14ℓ) 파인트(約 0.47ℓ) 및 各各의 分割單位를 써야 한다.

但, 冷凍食品의 경우에는 68° F (20°C) 에서의 容量을 가지고 나타내어야 한다.

乾量記載는 2150.42立方인치의 美國 부셀과 맥크(부셀의 1/4), 乾量쿼트, 乾量파인트 및 各各의 分割單位 또는 美國標準 바렐과 그의 分割單位—1/2바렐, 1/2바렐과 3/4바렐로 해야 한다. 그러나 輸出의 경우에는 輸出先國家에서 常用되는 重量과 치수를 써서 記載해야 한다.

(2) 前記(1)項의 重量과 치수의 記載는 미터法으로 補完해서도 無妨하다.

(3) 容器包裝속에 들어있는 食品의 量에 關해서 個數記載가 正確한 情報을 주지 못한다면 正確한 情報을 주기 위해서 食品個個의 重量, 치수 및 크기의 記載로서 補完해야 한다.

(g) 記述은 食品의 量을 나타내는데 一般的으로 使用되는 分數만 包含되어 있으면 좋다. 普通分數는 그 가장 적은 말로 줄여야

terms; a decimal fraction shall not be carried out to more than two places.

(h) (1) If the quantity of food in the package equals or exceeds the smallest unit of weight or measure which is specified in paragraph (f) of this section, and which is applicable to such food under the provisions of paragraph (e)(2) of the section, the statement shall express the number of the largest of such units contained in the package (for example, the statement on the label of a package which contains one quart of food shall be "1 quart", and not "2 pints" or "32 fluid ounces"), unless the statement is made in accordance with the provisions of subparagraph (2) of this paragraph. Where such number is a whole number and a fraction, there may be substituted for the fraction its equivalent in smaller units, if any smaller is specified in such paragraph (f) (for examples, 1  $\frac{3}{4}$  quarts may be expressed as "1 quart 1  $\frac{1}{2}$  pints" or "1 quart 1 pint 8 fluid ounces"; 1  $\frac{1}{4}$  pounds may be expressed as "1 pound 4 ounces"). The stated number of any unit which is smaller than the largest unit (specified in such paragraph (f)) contained in the package shall not equal or exceed the number of such smaller units in the next larger unit so specified (for examples, instead of "1 quart 16 fluid ounces" the statement shall be "1  $\frac{1}{2}$  quarts" or "1 quart 1 pint"; instead of "24 ounces" the statement shall be "1  $\frac{1}{2}$  pounds" or "1 pound 8 ounces").

(2) In the case of a food with respect to which there exists an established custom of stating the quantity of the contents as a fraction of a unit, which unit is larger than the quantity contained in the package, or as units smaller than the largest unit contained therein, the statement may be made in accordance with such custom if it is informative to consumers.

(i) The statement shall express the minimum quantity, or

한다. 소수는 두자리 이상 써서는 안된다.

(h) (1) 万若 容器包裝속에 들어있는 食品 量이 (f)項에서 規定하는 重量, 치수의 가장 적은 單位와 같거나 넘고있어 (e)項(2)의 條件에 適合한것이라면 記述은 가장 큰 單位로 나타내어야 한다. (예를 들자 1쿼어트의 食品이 들어있는 容器包裝의 標示는 本項(2)에서 定한 경우를 除外하고 2파인트 또는 32液体온스라고 記載하지말고 1쿼어트라 記載할것)

整数와 分数가 있을때 万一 (f)項에서 規定한것보다 적은 單位가 指定될때는 分数에 對해서 같은 數値의 보다 적은 單位로 바꿀 수 있다. (예로 1  $\frac{3}{4}$ 쿼어트는 1쿼어트  $\frac{3}{2}$ 파인트 또는 1쿼어트, 1파인트8液体온스라고 記載하며 1  $\frac{1}{4}$ 파운드는 1파운드4온스라고 表現해도 無妨하다.) 容器包裝에 들어 있는 ((f)項에 規定한) 最大單位보다 작은 單位의 數는 다음 크기의 單位에서 보다 작은 單位의 數와 같거나 커서는 안된다. (예로 1쿼어트16온스 代身으로 1  $\frac{1}{2}$ 쿼어트 또는 1쿼어트 1파인트로하고 24온스 代身 1  $\frac{1}{2}$ 파운드 또는 1파운드8온스라고 記載하여야한다.)

(2) 容器包裝에 든 食品으로 그 量보다 큰 單位의 分数 또는 容器包裝속의 食品의 最大量보다 작은 單位의 分数로 量을 記載하는 習慣이 確立되어있는 食品의 경우는 그 와같은 習慣이 消費者에 充分히 量을 알릴 수 있는 것이라면 記載는 그 習慣에 따라해도 無妨하다.

(i) 量에 関한 記載는 包裝속의 가장 작은 量 또는 平均量을 나타내야 한다. 万若 記



the average quantity, of the contents of the packages. If the statement is not so qualified as to show definitely that the quantity expressed is the minimum quantity, the statement shall be considered to express the average quantity.

(j) Where the statement expresses the minimum quantity, no variation below the stated minimum shall be permitted except variations below the stated weight or measure caused by ordinary and customary exposure, after the food is introduced into interstate commerce, to conditions which normally occur in good distribution practice and which unavoidably result in decreased weight or measure. Variations above the stated minimum shall not be unreasonably large.

(k) Where the statement does not express the minimum quantity:

(1) Variations from the stated weight or measure shall be permitted when caused by ordinary and customary exposure, after the food is introduced into interstate commerce, to conditions which normally occur in good distribution practice and which unavoidably result in change of weight or measure;

(2) Variations from the stated weight, measure, or numerical count shall be permitted when caused by unavoidable deviations in weighing, measuring, or counting individual packages which occur in good packing practice.

But under subparagraph (2) of this paragraph variations shall not be permitted to such extent that the average of the quantities in the packages comprising a shipment or other delivery of the food is below the quantity stated, and no unreasonable shortage in any package shall be permitted, even though overages in other packages in the same shipment or delivery compensate for such shortage.

載된 量이 明確하게 가장 작은 量을 나타낼 수 없으면, 이는 平均量을 나타낸것으로 看做된다.

(j) 記載가 가장 작은 量을 나타낸 곳에서 는 記載된 最少以下 變量은 許容되지 않는다 但 記載된 重量이나 치수以下의 變量이 食品이 州間去來에 提供된後 良好한 流通慣習에 있어서나 不可抗力的으로 重量이나 치수가 減少되는것같은 一般 慣慣의인 陳列, 가 계별림에서 生기는 重量이나 치수의 減少는 此限에 不在. 記載된 最少量을 超過하는 變量은 不合理할 程度로 큰 것이어서는 안된다.

(k) 記載가 最少量을 나타내지 않는 곳에서는

(1) 記載한 重量과 치수에서의 變量은 食品이 州間去來에 쓰여진後에 良好한 流通慣習에서 普通 일어난는것과 같은 것이며 그것이 不可抗力的으로 重量과 치수의 變化를 招來하는것같은 狀態가 되는 通常 또는 慣慣의인 陳列에 의해 生겼을 境遇는 許可된다.

(2) 記載된 重量이나 치수 또는 個數의 變量은 包裝을 하는 좋은 慣慣的 方法에 依해서 計測할때나 해야될때에 일어난는 不可避한 偏差에 의한것은 許容된다. 그러나 本項(2)号下에 있어 出荷, 讓渡된 곳의 食品 包裝의 內容量이 記載된것보다 적든가 어떤 包裝에서도 理由에 當지않는 不足은 같은 荷物의 單 部分이 이 不足을 메꿔주는 일이 있더라도 許容되지 않는다.

(l) The extent of variations from the stated quantity of the contents permissible under paragraphs (j) and (k) of this section in the case of each shipment or other delivery shall be determined by the facts in such case.

(m) A food shall be exempt from compliance with the requirements of clause (2) of section 403 (e) of the act if:

(1) The quantity of the contents, as expressed in terms applicable to such food under the provisions of paragraph (c) (2) of this section, is less than one-half ounce avoirdupois, or less than one-half fluid ounce, or (in case the units of the food can be easily counted without opening the package) less than six units; or

(2) The statement of the quantity of the contents of the package, together with all other words, statements, and information required by a under authority of the act to appear on the label, cannot, because of insufficient label space, be so placed on the label as to comply with the requirements of section 403 (f) of the act and regulations promulgated thereunder.

(n) A food shall be exempt while held for sale from the requirements of clause (2) of section 403 (e) of the act (requiring a statement on the label of the quantity of contents) if said food, having been received in bulk containers at a retail establishment, is accurately weighed, measured, or counted either within the view of the purchaser or in compliance with the purchaser's order.

(f) If any word, statement, or other information required by or under authority of this Act to appear on the label or labeling is not prominently placed thereon with such conspicuousness (as compared with other words, statements, designs, or devices, in the labeling) and in such terms as to render it likely to be read and understood by the ordinary individual under customary conditions of purchase and use.

(l) 各出荷 및 其他讓渡의 경우 本條(j)項과 (k)項에 依據 許容되는 内容量과 記載量과의 變量은 各各의 경우 그 事實에 立脚해서 決定된다.

(m) 다음의 경우에는 第403條(e)項 規定의 適用에서 除外된다.

(1) 本條(e)項(2)에 規定한 食品에 適用되는 内容量이 常衡온스의 1/2온스보다 적은 것이거나 万若(包裝을 풀지 않고 内容物인 食品單位가 쉽게 헤아릴 수 있을 경우는) 6 單位 以下의 것, 또는

(2) 包裝의 内容量記載가 ㅜ든 모든 記載事項이나 此 法律의 規定에 依據, 標示에 記載하도록 要求되는 情報과 같이 標示用스 페이스不足때문에 本法律 第403條 (f) 項과 其 闕弊規則의 基準을 ㅜ출 수 있도록 標示 위에 記載할 수 없는것.

(n) 万若 小賣店에서 큰 容器에 넣어서 引受한 食品이 購入者의 觀察下에 正確하게 計量되고 헤아린것이거나 購入者의 注文에 適合되있는 것일때는 그 食品은 이 法律 第403條(e)項(2)의 規定(内容量 記載)의 適用에서 除外된다.

(f) 標示 또는 표시서에 記載하여야할 말 陳述 또는 이 法律에 依據해서 要求되는 事項等이(표시서의 말, 陳述, 意匠, 圖案等과 比較해서) 뚜렷이 빠진 것으로 이와같은 것으로 해서 普通 사람이 依例의으로 購買하고 使用한다는 狀態에서 읽을수있도록 하고 理解시키고자 하는것.

[Regulation] §1.9 Food; labeling; prominence of required statements. (a) A word, statement, or other information required by or under authority of the act to appear on the label may lack that prominence and conspicuousness required by section 403 (f) of the act by reason (among other reasons) of:

(1) The failure of such word, statement, or information to appear on the part or panel of the label which is presented or displayed under customary conditions of purchase;

(2) The failure of such word, statement, or information to appear on two or more parts or panels of the label, each of which has sufficient space therefor, and each of which is so designed as to render it likely to be, under customary conditions of purchase, the part or panel displayed;

(3) The failure of the label to extend over the area of the container or package available for such extension, so as to provide sufficient label space for the prominent placing of such word, statement, or information;

(4) Insufficiency of label space (for the prominent placing of such word, statement, or information) resulting from the use of label space for any word, statement, design, or device which is not required by or device which is not required by or under authority of the act to appear on the label;

(5) Insufficiency of label space (for the prominent placing of such word, statement, or information) resulting from the use of label space to give materially greater conspicuousness to any other word, statement, or information, or to any design or device; or

(6) Smallness or style of type in which such word, statement, or information appears, insufficient background contrast, obscuring designs or vignettes, or crowding with other written, printed, or graphic matter.

[規則] §1.9 食品 표시서, 必要事項의 明示.

(a) 표시에 記載해야할 말, 陳述 또는 이 法律에 依據해서 要求되는 기타 事項은 403 條(f)項의 理由로서(또한 理由中에서) 顯著하게 記載되어있지 않은 것으로 된다.

(1) 購買가 慣習的 狀態인 경우에 呈示된 標示部分과 標示板上에 말, 陳述 또는 알아야할 事項을 記載하지 않은것.

(2) 이같은 말, 陳述 및 알아야할 事項이 標示의 2 또는 그以上 部分과 標示板上에 記載되지않고 그 代身 各其 제 자리에 充分

한 스페이스가 있고 各各 慣例的인 購買狀態下에서 呈示된것의 部分과 板인것처럼 企 圖되어있는것

(3) 標示가 말, 陳述 및 알아야할 事項을 뚜렷하게 나타내고저 充分한 스페이스를 잡도록 容器나 包裝部分에까지 침식 시키는 일이 없도록 할것.

(4) 法律에 立脚하지 않은 말, 陳述 意匠, 圖案等에 標示의 스페이스를 使用한 結果로해서 標示의 스페이스가(말, 陳述과 알아야할 事項을 뚜렷이 記載하기 爲해서) 不充分한것.

(5) 標示의 스페이스를 單 말, 陳述과 알아야할 事項, 또는 意匠, 圖案等에 顯著하게 使用한 結果로해서 標示의 스페이스가(말, 陳述과 알아야할 事項을 뚜렷이 記載하기 爲해서) 不充分한것.

(6) 標示의 말, 陳述, 公知事項의 型態와 글씨가 작은것. 背景의 對照가 不充分한 것. 不明瞭한 意匠과 插畫, 또는 따로 쓰여진 것, 印刷된것과 圖解等으로 複雜하게 되어있는것.

(b) No exemption depending on insufficiency of label space, as prescribed in regulations promulgated under section 403 (e) or (i) of the act, shall apply if such insufficiency is caused by:

(1) The use of label space for any word, statement, design, or device which is not required by or under authority of the act to appear on the label;

(2) The use of label space to give greater conspicuousness to any word, statement, or other information than is required by section 403 (f) of the act; or

(3) The use of label space for any representation in a foreign language.

(c) (1) All words, statements, and other information required by or under authority of the act to appear on the label or labeling shall appear thereon in the English language: Provided, however, That in the case of articles distributed solely in a Territory where the predominant language is one other than English, the predominant language may be substituted for English.

(2) If the label contains any representation in a foreign language, all words, statement, and other information required by or under authority of the act to appear on the label shall appear thereon in the foreign language.

(3) If the labeling contains any representation in a foreign language, all words, statements, and other information required by or under authority of the act to appear on the label or labeling shall appear on the labeling in the foreign language.

(g) If it purports to be or is represented as a food for which a definition and standard of identity has been prescribed by regulations as provided by section 401, unless (1) it conforms to such definition and standard, and (2) its label bears the name of the food specified in the definition and standard, and, insofar as may be required by such regulations, the common names of optional ingredients (other than spices, flavor-

(b) 第403條(e)項과 (i)項에 의한 規則에 規定된 標示스페이스의 不充分으로 因한 適用 除外는 그 不充分함이 다음 理由에 따를 때 는 許可되지 않는다.

(1) 標示의 스페이스를 이 法律의 規定에 依하지 않는 말, 陳述 및 公知事項에 使用 하는 일.

(2) 第403條(f)項에 의해 規定되는 以外 의 말, 陳述과 情報에 對해 보다 顯著하게 나타내고져 標示의 스페이스를 使用하는 일.

(3) 外國語로 表現하기 爲해서 標示의 스페이스를 使用하는 일.

(c)(1) 標示와 표시서에 이 法律이 規定함 에 따라서 記載하는 모든 말, 陳述과 其 他 公知事項은 英語로 記載해야 한다. 但, 英語以外の 言語가 主 言語로 되어있는 領域과 主된 但 言語가 英語 代身에 쓰이고 있는 領域에서만 販賣되는 物品은 此限에 不在.

(2) 萬若 標示에 外國語를 使用할 때에 는 이 法律에 依한 모든 말, 陳述 및 公 知事項을 外國語로 記載해야 한다.

(3) 万若 표시서에 外國語를 使用할 경 우에는 이 法律이 規定한 모든 말, 陳述 및 기타 公知事項은 外國語로 記載해야 한다.

(g) 第401條에 따른 規則에 依해 定義와 規格이 定하여진 食品으로서 意味, 表現하는 것으로 다음 條件을 채울수 없는것.

(i) 定義와 基準을 確實히 記載할것.

(2) 그 標示가 定義와 基準이 定해진 食 品の 名稱을 記載하고 規則에서 要求되는 限 度内에서 使用되는 任意의 原料(香辛料, 着

ing, and coloring) present in such food.

(h) If it purports to be or is represented as—

(1) a food for which a standard of quality has been prescribed by regulations as provided by section 401, and its quality falls below such standard, unless its label bears, in such manner and form as such regulations specify, a statement that it falls below such standard; or

(2) a food for which a standard or standards of fill of container have been prescribed by regulations as provided by section 401, and it falls below the standard of fill of container applicable thereto, unless its label bears, in such manner and form as such regulations specify, a statement that it falls below such standard.

(i) If it is not subject to the provisions of paragraph (g) of this section unless its label bears (1) the common or usual name of the food, if any there be, and (2) in case it is fabricated from two or more ingredients, the common or usual name of each such ingredient; except that spices, flavorings, and colorings, other than those sold as such, may be designated as spices, flavorings, and colorings without naming each:

Provided, That, to the extent that compliance with the requirements of clause (2) of this paragraph is impracticable, or results in deception or unfair competition, exemptions shall be established by regulations promulgated by the Secretary.

[Regulation] §1.10 Food; labeling; designation of ingredients.

(a) The name of an ingredient (except a spice, flavoring, or coloring which is an ingredient of a food other than one sold as a spice, flavoring, or coloring), required by section 403(i) (2) of the act to be borne on the label of a food, shall be a specific name and not a collective name. But if

香料 및 着色料는 除外)의 普通名稱을 記載할것.

(h) 다음과같은 食品을 意味하거나 食品으로 表現되는것.

(1) 第401條에 따른 規則에 依해 品質基準이 定해진 食品으로 그 品質이 基準보다 낮고 規則이 定한 方法과 樣式으로 基準보다 낮은 品質의 食品이라고 標示하지 않는 食品.

(2) 第401條에 따른 規則에 依해 容器속의 食品充填도가 基準이 定해진 食品으로서 그 充填도가 基準以下이며 規則에서 定해진 方法과 樣式으로 이는 基準以下の 食品임을 標示하지 않는 食品.

(i) 그 標示가 本條(g)項 規定에 適合치 않은것. 但 다음 條件을 갖춘것은 此限에 不在.

(1) 万若 該當이 있거든 그가 普通 불리우는 名稱을 標示하고 또

(2) 두가지以上 原料로 構成되어있을 경우에는 各原料가 普通으로 불리우고있는 名稱을 標示할것. 但 香辛料, 着香料, 着色料가 各各 그 이름대로 팔리는 경우에는 이들의 標示는 各各의 名稱을 記載하지 말고 香辛料, 着色料로 해서도 좋다. 그러나 本條(2)에 의해 要求되는 條件에 適合하는것이 實行不可能하거나 欺瞞과 不公正한 競争을 招來할 結果가 될것같으면 長官에 의해 公布되는 規則에 따라 免除가 된다.

[規則] § 1.10. 食品標示에 있어 原料의 名稱

(a) 第403條(i)項(2)에 依해서 要求되는 原料의 名稱은(香辛料, 香料, 着色料로서가 아니라 食品의 原料로서 팔리는 香辛料, 香料, 着色料를 除外) 各個의 特定名稱을 記載하는것으로서 集合體의 名稱이 아니다. 그

an ingredient (which itself contains two or more ingredients) conforms to a definition and standard of identity prescribed by regulations under section 401 of the act, such ingredient may be designated on the label of such food by the name specified in the definition and standard, supplemented, in case such regulations require the naming of optional ingredients present in such ingredient, by a statement showing the optional ingredients which are present in such ingredient.

(b) No ingredient shall be designated on the label as a spice, flavoring, or coloring unless it is a spice, flavoring, or coloring, as the case may be, within the meaning of such term as commonly understood by consumers. The term "coloring" shall not include any bleaching substance.

(c) An ingredient which is both a spice and a coloring, or both a flavoring and a coloring, shall be designated as spice and coloring, or flavoring and coloring, as the case may be, unless such ingredient is designated by its specific name.

(d) A label may be misleading by reason (among other reasons) of:

(1) The order in which the names of ingredients appear thereon, or the relative prominence otherwise given such names; or

(2) Its failure to reveal the proportion of, or other fact with respect to, an ingredient, when such proportion or other fact is material in the light of the representation that such ingredient was used in fabricating the food.

(e) (1) A food shall be exempt from the requirements of clause (2) of section 403(i) of the act if all words, statements, and other information required by or under authority of the act to appear on the label of such food, cannot, because of insufficient label space,

그러나 原料(原料自体가 두가지以上の 原料를 含有하고 있을 경우)가 第401條에서 規定한 定義와 基準에 適合한 것이라면 이와같은 原料는 그 食品의 標示에 定義와 基準에 依해서 定해진 名稱과 原料속에 含有된 任意의 原料의 名稱을 記載하는것이 規則에 依해서 要求된다면 그 任意의 原料名稱을 補充的으로 標示에 記載할것.

(b) 消費者가 理解할 수 있는 普通意味範圍內에서 使用하는 香辛料, 香料 및 着色料가 아닌 限, 原料名은 標示에 香辛料, 香料 및 着色料라고 記載해서는 안된다.

着色料란 말은 어떠한 漂白物質도 含有해서는 안된다.

(c) 香辛料와 着色料를 兼하는 原料, 着香料 및 着色料를 兼하는 原料는 이와 같은 原料가 特定名稱으로 指定되어 있지 않는 限 「香辛料 및 着色料」 또는 「香料 및 着色料」라고 記載하여야 한다.

(d) 標示는 다음과같은 理由(단 理由속에서)에 의하여 사람을 迷惑시키는것으로 된다.

(1) 原料의 名稱이 記載되는 順序와 重要性에 關해서 틀리는것같이 名稱을 나열하는 일.

(2) 食品을 構成하는 原料의 表現에 있어 단 事實이 重要な 경우에 있어서 그 程度와 重要な 事實을 表現치 않는일.

(e) 食品은 이 法律에서 標示에 記載할것을 要求되고 있는 모든 말, 陳述 및 其他 事項을 標示의 스페이스가 充分하지않기 때문에 第403條(f)項과 이에 依한 規則에 適合하는것처럼 記載할 수 없으 第403條(i)項(2)의 規定의 適用에서 除外된다. 그러나 이와

be so placed on the label as to comply with the requirements of section 403(f) of the act and regulations promulgated thereunder. But such exemption shall be on the condition that, if the omission from the label of the statement of the quantity of the contents affords sufficient space to state legibly thereon all the information required by such clause (2), such statement of the quantity of the contents shall be omitted as authorized by 1.8(m) (2), and the information required by such clause (2) shall be so stated as prominently as practicable even though the statement is not of such conspicuousness as to render it likely to be read by the ordinary individual under customary conditions of purchase.

(2) In the case of an assortment of different items of food, when variations in the items which make up different packages packed from such assortment normally occur in good packing practice, and when such variations result in variations in the ingredients in different packages, such food shall be exempt from compliance with the requirements of clause (2) of section 403(i) of the act with respect to any ingredient which is not common to all packages. But such exemption shall be on the condition that the label shall bear, in conjunction with the names of such ingredients as are common to all packages, a statement in terms which are as informative as practicable and which are not misleading, indicating that other ingredients may be present.

(f) A food shall be exempt while held for sale from the requirements of clause (2) of section 403(i) of the act (requiring a declaration on the label of the common or usual name of each ingredient when the food is fabricated from two or more ingredients) if said food, having been received in bulk containers at a retail establishment, is displayed to the purchaser with either (1) the labeling of the bulk container plainly in view or (2) a counter card, sign, or

같은 適用除外는 内容物の 陳述의 省略이 (2)에 依해서 要求되는 情報의 모든 것을 明確히 記載하는것만의 充分한 스페이스를 提供할것과 이와같은 内容量の 陳述이나 § 1.8(m) (2)에 依해서 省略할것을 認定되는 일과 (2)에 依해서 要求되는 情報가 購買의 習慣上, 普通사람에게 읽히도록 顯著하지 않더라도 實用的인 程度로 顯著하게 記載되어 있을것등을 條件으로 한다.

(2) 다른 種類의 食品의 結合의 경우에 있어서 良好한 包裝上의 習慣에 따라 普通 일어나는 各 包裝속의 食品種類의 差異가 있을때에 그 差異는 原料에 起因되었을때는 이와같은 食品은 第403條(i)項(2)의 規定의 適用에서 除外된다.

그러나 이와같은 除外는 모든 包裝物에 들어있는 普通 原料의 名稱과 같이 實際上 잘 알수 있도록 더욱 誤解로 誘導되는 일이 없도록, 他 原料가 들어있을지도 모르겠다고 標示에 記載할것을 條件으로해서 認定된다.

(f). 食品은 販賣때문에 保存되어있는 동안에 萬一 小賣商에서 大量의 容器로 引受하고 손님에 對해서 (1), 大量容器的 標示書를 잘 보이도록 할것과 (2), 第403條(i)項(2)에 따라 標示에 記載하여야할 事項을 카운타카드, 貼付紙 또는 其他 適切한 方法으로 뚜렷하게 눈에 띄는곳에 提示할것, 등을 갖고 陳列한다면 第403條(i)項(2)에 規定하는 표시(食品이 두가지 以上の 原料로서 成立되어있을 경우, 各 原料의 普通名稱을 標

other appropriate device bearing prominently and conspicuously the information required to be stated on the label pursuant to clause (2) of section 403(i).

[Regulation] §1.14 Food, labeling, exemption from declaration of markers. The label declaration of a harmless marker used to identify a particular manufacturer's product may result in unfair competition through revealing a trade secret. Exemption from the label declaration of such a marker is granted therefore, provided that the following conditions are met:

(a) The person desiring to use the marker without label declaration of its presence has submitted to the Commissioner of Food and Drugs full information concerning the proposed usage and the reasons why he believes label declaration of the marker should be subject to this exemption; and

(b) The person requesting the exemption has received from the Commissioner of Food and Drugs, a finding that the marker is harmless and that the exemption has been granted.

(j) If it purports to be or is represented for special dietary uses, unless its label bears such information concerning its vitamin, mineral, and other dietary properties as the Secretary determines to be, and by regulations prescribes as, necessary in order fully to inform purchasers as to its value for such uses.

[Regulation] §1.11 Special dietary uses. (a) The term "special dietary uses," as applied to food for man, means particular (as distinguished from general) uses of food, as follows:

(1) Uses for supplying particular dietary needs which exist by reason of a physical, physiological, pathological or other condition, including but not limited to the

시에記載할 것)을除外된다.

[規則] §1.14 食品의 표시서에 있어 標識物質의 記載省略.

特定製造業者의 製品을 識別하기 위해서 使用된 無害한 標識物質을 標示에 記載하는 것은 去來上秘密을 알리므로해서 不公正한 競争을 가져올 結果가 될 때도 있다. 故로 다음 條件에 滿足스러운 경우는 標示에 이와같은 標識物質을 記載하는 일을 免除할 수 있도록 許容된다.

(a) 標示에 標識物質을 記載치 않고 標識物質을 食品에 使用하는 것을 願하는 사람은 食品藥品委員에게 그 使用法에 關해서 完全한 資料와 標識物質을 표시에 記載하는 것이 除外되어야 한다고 믿어지는 理由를 提示할 것, 그리고

(b) 適用除外를 要請한 사람이 食品藥品委員으로부터 그 標識物質이 無害인 것과 適用除外가 許可되었다는 것.

(j). 特別한 食餌用法에 使用함을 目的으로 하며 또한 表現하는 食品으로서 그것이 維生素, 鉍物質과 其他 長官이 規定하는 成分에 關한 說明을 記載치 않는 것과 規則에 依하여 購入者에게 그 用法에 따른 利益에 對해서 充分하게 記載하지 않은 것.

[規則] §1.11. 特別食餌用法.

(a). 사람의 食品에 適用하는 [特別 食餌用法]이라는 말은 (단 一般食品과 區別해서) 다음과 같은 特別한 使用法을 意味한다.

(1). 身體의 生理學上, 病理學上 其他 疾病의 狀態와 健康回復, 妊娠, 哺乳, 食品에 對한 過敏性過敏症, 體重不足, 體重



conditions of diseases, convalescence, pregnancy, lactation, allergic hypersensitivity to food, underweight, and overweight;

(2) Uses for supplying particular dietary needs which exist by reason of age, including but not limited to the ages of infancy and childhood;

(3) Uses for supplementing or fortifying the ordinary or usual diet with any vitamin, mineral, or other dietary property. And such particular use of a food is a special dietary use, regardless of whether such food also purports to be or is represented for general use.

(b) No provision of any regulation under section 403 (i) of the act shall be construed as exempting any food from any other provision of the act or regulations thereunder, including sections 403 (a) and (g) and, when applicable, the provisions of Chapter V of the act.

(k) If it bears or contains any artificial flavoring, artificial coloring, or chemical preservative, unless it bears labeling stating that fact: Provided, That to the extent that compliance with the requirements of this paragraph is impracticable, exemptions shall be established by regulations promulgated by the Secretary. The provisions of this paragraph and paragraphs (g) and (i) with respect to artificial coloring shall not apply in the case of butter, cheese, or ice cream. The provisions of this paragraph with respect to chemical preservatives shall not apply to pesticide chemical when used in or on a raw agricultural commodity which is the produce of the soil.

[Regulation] §1.12 Food; labeling; artificial flavoring or coloring; chemical preservatives.

(a) (a) The term "artificial flavoring" means a flavoring containing any sapid or aromatic constituent, which constituent was manufactured by a process of synthesis or other similar artifice.

過多等を 包含하는(그러나 이들에게만 限定치 않음) 狀態의 理由에 따라 必要하다는 特別한 食餌를 供給하기 위하여 使用되는것.

(2). 年令에 依한 必要하다고 하는 特別한 食餌上의 供給 때문에 使用되는것, 이는 乳兒 또는 小兒를 包含하지만, 이들에게만 限定되는것은 아니다.

(3). 普通食事を 비타민, 鈣物質과 其他成分으로 補充하거나 強化시키기 위하여 使用되는 것. 이와같이 特別한 食品의 用途는 그 食品이 一般적으로 使用되는 食品을 目的으로 하며 또한 그것이였다 하여도 特別食餌用法이다.

(b). 第403條 (i)項에 依한 規則은 他條와 規則이 規定한바에 있어서 (第403條 (a)와 (g)에 該當될때는 이 法律 第5章의 規定을 包含해서) 어떠한 食品도 除外되는 것이라고 解釋해서는 안된다.

(k). 人工着香料, 人工着色料와 人工保存料를 含有하고 있는 食品으로서 그 事實을 표시서에 記載하지 않은것.

但, 本項 要求에 呼應하기가 實行不可能한 경우는 長官에 依하여 公布되는 規則에 依해서 適用除外條項이 設定된다.

本項과 (g)項, (i)項. 規定은 버터, 치즈와 아이스크림의 경우는 色素에 關해서는 適用되지 않는다.

本項의 化學的保存料에 關한 規定은 土産物인 穀(生)農産物속에 또는 表面에 使用하는 경우의 農藥에는 適用되지 아니한다.

[規則] §1.12 食品, 표시서, 人工着香料, 着色料, 化學的保存料.

(a)(1) [人工着香料]란 風味가 좋은 芳香性成分을 가진 香料로서 그 成分이 合成 또는 其他 같은 方法에 依해서 製造된것을 말한다.

(2) The term "artificial coloring" means a coloring containing any dye or pigment, which dye or pigment was manufactured by a process of synthesis or other similar artificic, or a coloring which was manufactured by extracting a natural dye or natural pigment from a plant or other material in which such dye or pigment was naturally produced.

(3) The term "chemical preservative" means any chemical that, when added to food, tends to prevent or retard deterioration thereof, but does not include common salt, sugars, vinegars, spices or oils extracted from spices, substances added to food by direct exposure thereof to wood smoke, or chemicals applied for their insecticidal or herbicidal properties.

(b) A food which is subject to the requirements of section 403(k) of the act shall bear labeling, even though such food is not in package form.

(c) A statement of artificial flavoring, artificial coloring, or chemical preservative shall be placed on the food, or on its container or wrapper, or on any two or all of these, as may be necessary to render such statement likely to be read by the ordinary individual under customary conditions of purchase and use of such food.

(d) A food shall be exempt compliance with the requirements of section 403 (k) of the act if it is not in package form and the units thereof are so small that a statement of artificial flavoring, artificial coloring or chemical preservative, as the case may be, cannot be placed on such units with such conspicuousness as to render it likely to be read by the ordinary individual under customary conditions of purchase and use.

(e) A food shall be exempt while held for sale from the requirements of section 403 (k) of the act (requiring label statement of any artificial flavoring, artificial coloring, or chemical preservatives) if said food, having

(2). [人工着色料]란 染料와 色素를 含有한 着色料로서 그 染料와 色素가 合成 其他 이와같은 方法에 의해서 製造되었든가 天然의으로 생긴 植物과 産 物質의 天然 色素를 抽出하여 製造한것을 말한다.

(3). [化學的保存料]란 食品에 添加했을때에 腐敗를 防止하거나 늦추기 위해서 使用되는 化學物質을 가르키나 普通으로 쓰이는 食塩, 雪糖, 食酢, 香辛料 또는 香辛料에서 抽出한 기름, 木材燻煙에 直接 露出시키므로해서 食品에 添加되는 物質 또는 防虫劑와 除草劑로서 使用되는 化學物質等은 該當하지 않는다.

(b). 第403條 (k) 條項에 該當하는 食品은 이것이 包裝物(파케이저)形態가 아닐때에도 標示를 붙이지 않으면 안된다.

(c). 人工着香料, 人工着色料와 化學的保存料의 記載는 普通 사람이 이것들을 使用한 食品을 習慣의으로 購入하거나 使用할 때에 읽기 쉽도록 食品위에 든가 容器包裝위에 또는 이 양쪽에 하여야만 한다.

(d). 食品은 그것이 包裝物形態가 아니거나 單位가 大端이 적어서 人工着香料, 人工着色料와 化學的保存料의 記載가 普通 사람이 慣例的으로 購入하거나 使用할 때에 읽기 쉽도록 各 單位마다 明瞭하게 記載할 수가 없을 경우에는 第403條 (k)項 規定의 適用에서 除外된다.

(e). 食品이 큰 容器에 들어있는 그대로 小賣商에서 引受하고 (1). 큰 容器標示가 明瞭하게 손님의 觀察에 提供되거나 (2). 第403條 (k)項에 따라 標示에 記載하도록 要求되는 項目을 카운타카드, 貼付紙, 其他 適

been received in bulk containers at a retail establishment, is displayed to the purchaser with either (1) the labeling of the bulk container plainly in view or (2) a counter card, sign, or other appropriate device bearing prominently and conspicuously the information required to be stated on the label pursuant to section 403 (k).

(f) A fruit or vegetable shall be exempt from compliances with the requirements of section 403(k) of the act with respect to a chemical preservative applied to the fruit or vegetable as a pesticide chemical prior to harvest.

(1) If it is a raw agricultural commodity which is the produce of the soil, bearing or containing a pesticide chemical applied after harvest, unless the shipping container of such commodity bears labeling which declares the presence of such chemical in or on such commodity and the common or usual name and the function of such chemical: Provided, however, That no such declaration shall be required while such commodity, having been removed from the shipping container, is being held or displayed for sale at retail out of such container in accordance with the custom of the trade.

[Nothing in the amendments made by the first section of this Act (403 (k) and (l) ) shall affect any requirement of the laws of any State or Territory.]

(m) If it is a color additive, unless its packaging and labeling are in conformity with such packaging and labeling requirements, applicable to such color additive, as may be contained in regulations issued under section 706.

### Emergency Permit Control

Sec. 404 [344]. (a) Whenever the Secretary finds after investigation that the distribution in interstate commerce of any class of food may by reason of contamination with micro-organisms during the manufacture, processing, or packing thereof in

切한 方法으로 크고 뚜렷하게 써붙임으로써 손님에게 나타내면 그 食品은 販賣하는 동안에 第403條 (k)項 規定의 適用에서 除外된다.

(f). 收穫前에 農藥으로서 과일과 野菜에 使用한 化學的保存料에 對해서는 이 과일과 野菜는 第403條 (k)項 規定의 適用에서 除外된다.

(1). 土壤에서 生産된 鮮 農産物이 收穫後에 使用된 農藥을 含有하고 있어 이와같은 鮮農産物의 出荷를 爲해서 容器에 이 藥品의 一般의 으로 쓰이고 있는 名稱과 그 作用을 標示하지 아니한것.

단지 이와같은 農産物이 出荷된 容器에서 빼내어져서 商業的慣習에 따라 小賣商에서 容器를 벗어나서 팔리거나 陳列된 경우는 此項에 不在함. [第403條 (k)와 (1)의 改正의 어떤것도 州와 領域의 法律에 影響을 끼치는 것은 아니다.

(m). 色素添加物이면서 第706條에 依한 規則에 包含되는 包裝과 표시법의 基準에 不適合한것.

### 緊急許可의 取締

#### 第404條 [344]

(a) 長官이 各種 食品의 州間去來에 있어 서의 讓渡가 產地에서 製造, 加工, 包裝되는 동안에 微生物의 汚染이란 理由때문에 사람의 健康을 害치는 것이며 이

any locality, be injurious to health, and that such injurious nature cannot be adequately determined after such articles have entered interstate commerce, he then, and in such case only, shall promulgate regulations providing for the issuance, to manufacturers, processors, or packers of such class of food in such locality, of permits to which shall be attached such conditions governing the manufacture, processing, or packing of such class of food, for such temporary period of time, as may be necessary to protect the public health; and after the effective date of such regulations, and during such temporary period, no person shall introduce or deliver for introduction into interstate commerce any such food manufactured, processed, or packed by any such manufacturer, processor, or packer unless such manufacturer, processor, or packer holds a permit issued by the Secretary as provided by such regulations.

(b) The Secretary is authorized to suspend immediately upon notice any permit issued under authority of this section if it is found that any of the conditions of the permit have been violated. The holder of a permit so suspended shall be privileged at any time to apply for the reinstatement of such permit, and the Secretary shall, immediately after prompt hearing and an inspection of the establishment, reinstate such permit if it is found that adequate measures have been taken to comply with and maintain the conditions of the permit, as originally issued or as amended.

(c) Any officer or employee duly designated by the Secretary shall have access to any factory or establishment, the operator of which holds a permit from the Secretary, for the purpose of ascertaining whether or not the conditions of the permit are being complied with, and denial of access for such inspection shall be ground for suspension of the permit until such access is freely given by the operator.

와같은 有害性은 食品이 州間去來에 들어가 버린 다음에는 充分히 決定되지 않는다는 것을 調査 한 다음에 發見한 때는 언제든 지 長官은 이와 같은 경우에 限해서 公衆의 健康을 지킴에 必要하다고 해서 暫定的으로 期間을 定해서 이와같은 食品의 製造, 加工, 包裝을 管理하는 條件附로한 許可를 製造業者, 加工業者, 包裝業者에게 發行하는 일을 規定하는 規則을 公布하여야한다. 그리하여 이와같은 規則發行의 日字以後에 있어서 또는 그 暫定期間의 사이에 어느 누구도 製造業者, 加工業者, 包裝業者가 이 規則에 依해서 定해진바 長官이 發行한 許可証을 가지고있지 않는 限 어떠한 製造業者, 加工業者, 包裝業者에 依해서 製造, 加工, 包裝된 食品을 州間去來에 提供하거나 州間去來에 供與하기 위해서 讓渡해서는 아니된다.

(b). 長官은 許可條件의 어떤 條項에 違反해서든지 違反되어있음을 發見했을 때는 本條 權限으로 發行한 許可를 通知한 다음 即刻 停止시킬 수 있다.

許可를 停止 當한 者는 언제든지 許可回復을 申請할 特權을 가지나 長官은 迅速하게 聽問과 施設檢査를 해서 当初에 發行되거나 修正된 대로 許可條件에 適合하거나 그 條件을 維持하기 위해서 充分한 措置를 講究하였다고 判明되거나 即時 許可를 回復시켜주어야 한다.

(c). 長官에 의해서 正當히 指定된 官吏는 長官許可를 가진 運營者의 工場과 施設에 許可條件이 지켜지고 있는가를 確認하기 위해서 立會할 수가 있다. 그러나 이와같은 檢査를 위한 立會를 拒否 當하면 運營者가 自由로히 立會를 容認할때까지 許可는 停止된다.

## Regulations Making Exemptions

Sec. 405 [345]. The Secretary shall promulgate regulations exempting from any labeling requirement of this Act (1) small open containers of fresh fruits and fresh vegetables and (2) food which is in accordance with the practice of the trade, to be processed, labeled, or repacked in substantial quantities at establishments other than those where originally processed or packed, on condition that such food is not adulterated or misbranded under the provisions of this Act upon removal from such processing, labeling, or repacking establishment.

### [Regulation] §1.13 Food, exemptions from labeling requirements.

(a)(1) An open container is a container of rigid or semirigid construction which is not closed by lid, wrapper, or otherwise.

(2) An open container of a fresh fruit or fresh vegetable, the quantity of contents of which is not more than one dry quart, shall be exempt from the labeling requirements of paragraphs (e), (g) (2) (with respect to the name of the food specified in the definition and standard), and (i)(1) of section 403 of the act; but such exemption shall be on the condition that if two or more such containers are enclosed in a crate or other shipping package, such crate or package shall bear labeling showing the number of such containers enclosed therein and the quantity of the contents of each.

(b) Except as provided by paragraphs (c) and (d) of the section, a shipment or other delivery of a food shipment or other delivery of a food which is, in accordance with the practice of the trade, to be processed, labeled, or repacked in substantial quantity at an establishment other than that where originally processed or packed, shall be exempt, during

## 適用除外을 為한 規則

(1). 靑果物과 新鮮한 野菜가든 작고 뚜껑이 없는 容器.

(2). 去來上慣例에 따라서 最初의 加工과 包裝된 場所 以外의 施設에서 實質的인 量으로 加工되고 標示 또는 再包裝되는 것으로서 이들 施設에서 生産될때는 이 法律條項에 依據한 不良 또는 不正標示 食品이 아니라는 것을 條件으로 하는 食品에 대해서 이 法律의 標示基準에 對한 適用除外의 規則을 公布하여야 한다.

### [規則] §1.13. 標示基準適用이 除外되는 食品.

(a)(1) 뚜껑이 없는 容器와 硬質과 半硬性 構造이며 뚜껑, 包裝 其他의 것으로서 닫아져(閉) 있지않은 容器이다. 또는 기타 方法

(2). 内容량이 1쿼어드 未滿의 靑果와 新鮮한 野菜의 뚜껑이 없는 容器는 第403條 (e)項(g)項(2)(定義와 基準이 定해진 食品의 名稱에 關하여) 및 (i)項(1)의 標示基準의 適用이 除外된다. 그러나 이와같은 適用除外는 두 개 以上의 容器가 箱子나 其他 出荷 容器에 收容되고 그 箱子나 出荷容器가 속에 들어 있는 容器數와 各 容器속에 量과를 記載하는 것임을 條件으로 한다.

(b). 本條(c)項과 (d)項에서 定한 경우를 除外하고 商業慣習에 따라서 最初로 加工되고 標示된 場所 以外施設에서 實質的인 量으로 加工되고 標示 또는 再包裝된 食品의 出荷와 其他 讓渡는 州間去來에 있어 移動되고 또는 이와같은 施設에서 保存되고 있는 동안 다음 경우에는 第403條, (c), (e),

the time of introduction into and movement in interstate commerce and the time of holding in such establishment, from compliance with the labeling requirements of section 403 (c), (e), (g), (h), (i), (j) and (k) of the act if:

(1) The person who introduced such shipment or delivery into interstate commerce is the operator of the establishment where such food is to be processed, labeled, or repacked; or

(2) In case such person is not such operator, such shipment or delivery is made to such establishment under a written agreement, signed by and containing the post-office addresses of such person and such operator and containing such specifications for the processing, labeling, or repacking, as the case may be, of such food in such establishment as will insure, if such specifications are followed, that such food will not be adulterated or misbranded within the meaning of the act upon completion of such processing, labeling, or repacking. Such person and such operator shall each keep a copy of such agreement until 2 years after the final shipment or delivery of such food from such establishment, and shall make such copies available for inspection at any reasonable hour to any officer or employee of the Department who requests them.

(c) An exemption of a shipment or other delivery of a food under paragraph (b) (1) of this section shall at the beginning of the act of removing such shipment or delivery, or any thereof, from such establishment become void ab initio if the food comprising such shipment, delivery, or part is adulterated or misbranded within the meaning of the act when so removed.

(d) An exemption of a shipment or other delivery of a food under paragraph (b) (2) of this section shall become void ab initio with respect to the person who introduced such shipment or delivery into interstate commerce upon refusal by such person to make available for inspection a copy

(g), (h), (i), (j), (k)項의 標示基準의 適用이 除外된다.

(i) 州間去來를 爲한 出荷와 讓渡하는 사람이 그 食品을 加工하고 標示하거나 再包裝을 하는 施設의 運營者이어야 하며

(2) 이와같은 사람이 運營者가 아닌 경우에 이와같은 出荷와 讓渡는 出荷와 讓渡하는 사람과 運營者의 雙方이 署名하고 兩者의 郵便이 달는 住所를 包含하며 加工, 標示 또는 再包裝이 完了되었을 때에 이 法律이 意味하는 範圍內에서 不良과 不正標示食品이 아닌 것을 確實하게 하기 爲한 明細書를 包含한 文書에 의한 措置下에서 行하여진다.

이와같은 사람과 運營者는 施設에서의 最終 出荷가 끝난 다음 2年間은 各其 措置한 寫本을 保管하고 그 閱覽을 要求하는 保健 厚生省官吏와 傭員에 對해서 妥當한 때에는 언제든지 檢査를 爲해서 提示하여야 한다.

(c) 本條 (b)項(1) 規定에 依한 食品의 出荷나 讓渡의 適用除外는 萬一 出荷와 讓渡되는 食品과 그의 一部가 이 法律의 範圍內에서 不良 또는 不正標示食品이라면 施設에서 出荷와 讓渡를 爲한 移動行爲의 처음부터 또는 그 行爲가 어느 部分에 있어서도 無効로 된다.

(d) 本條項(2) 規定에 의한 食品의 出荷와 其他 讓渡의 適用除外는 (b)項(2) 規定에 따라 要求된 措置의 寫本을 拒絶한 사람이 州間去來에 있어서 出荷와 讓渡에 供與했을 때는 처음부터 無効로 된다.

of the agreement, as required by shall, such paragraph.

(e) An exemption of a shipment or other delivery of a food under paragraph (b) (2) of this section shall expire:

(1) At the beginning of the act of removing such shipment or delivery, or any part thereof, from such establishment if the food comprising such shipment, delivery, or part is adulterated or misbranded within the meaning of the act when so removed; or

(2) Upon refusal by the operator of the establishment where such food is to be processed, labeled, or repacked, to make available for inspection a copy of the agreement, as required by such paragraph.

(f) The word "processed" shall include the holding of cheese in a suitable warehouse at a temperature of not less than 35° F. for the purpose of aging or curing to bring the cheese into compliance with requirements of an applicable definition and standard of identity. The exemptions provided for in paragraph (b) of this section shall apply to cheese which is, in accordance with the practice of the trade, shipped to a warehouse for aging or curing, on condition that the cheese is identified in the manner set forth in one of the following subparagraphs, and in such case paragraphs (c), (d), and (e) of this section shall also apply:

(1) In the case of varieties of cheeses for which definitions and standards of identity require a period of aging whether or not they are made from pasteurized milk, each such cheese shall bear on the cheese a legible mark showing the date at which the preliminary manufacturing process has been completed and at which date curing commences, and to each cheese, on its wrapper or immediate container, shall be affixed a removable tag bearing the statement "Uncured \_\_\_\_\_ cheese for completion of curing and proper labeling, "the blank being filled in with the applicable name of the

(e). 本條 (b)項(2) 規定에 의한 食品의 出荷와 其他 讓渡의 適用除外는

(1). 万一 食品과 그 一部가 이 法律이 意味하는 範圍內에서 不良과 不正標示의 것이라면 施設에서 出荷와 讓渡行為의 最初 또는 그 行為의 어느 部分에 있어서도

(2). 이와 같은 食品을 加工하고 標示하고 再包裝한 施設의 運營者가 當該項에 따라서 要求된 措置의 寫本의 檢査를 받을것을 拒否한것에 의해서 無効로 된다.

(f). [加工한다]라는 말은 치즈를 그 該當하는 定義와 基準에 適合시키도록 熟成을 目的으로 35° F (5° C) 以下の 溫度로 倉庫에 保管하는 것을 包含한다.

本條 (b)項에 規定하는 適用除外는 商習慣에 따라서 熟成을 爲해서 倉庫에 出荷하는 것에 다음 各号에 該當하는 것을 條件으로 해서 適用된다. 그리고 이와같은 경우에는 本條 (c), (d), (e) 項도 適用된다.

(1). 치즈는 滅菌乳로 만들어졌거나 그렇지 않거나를 不問하고 定義와 基準이 熟成期間이 必要한 것으로 된 種類의 경우에는 各 치즈는 予備的製造工程이 끝난 日字와 熟成이 始作되는 日字를 나타내는 보기쉬운 마크를 치즈위에 붙여야 한다. 그리고 各 치즈의 包裝과 直接容器에 [熟成과 適正標示를 하기 爲한 未熟成……치즈] (브랭크는 치즈의 種類를 記入한다) 라고 記載한 것을 붙였다 뻤다할 수 있는 標札을 붙여야한다. 스위스 치즈의 경우에는 予備的製造工程이 끝나고 熟成이 始作되는 日字

variety of cheese. In the case of swiss cheese, the date at which the preliminary manufacturing process had been completed and at which date curing commences is the date on which the shaped curd is removed from immersion in saturated salt solution as provided in the definition and standard of identity for swiss cheese, and such cheese shall bear a removable tag reading, "To be cured and labeled as 'swiss cheese', but if eyes do not form to be labeled as 'swiss cheese for manufacturing."

(2) In the case of varieties of cheeses which when made from unpasteurized milk are required to be aged for not less than 60 days, each such cheese shall bear a legible mark on the cheese showing the date at which the preliminary manufacturing process has been completed and at which date curing commences, and to each such cheese or its wrapper or immediate container shall be affixed a removable tag reading, "——— cheese made from unpasteurized milk. For completion of curing and proper labeling," the blank being filled in with the applicable name of the variety of cheese.

(3) In the case of cheddar cheese, washed curd cheese, colby cheese, granular cheese, and brick cheese made from unpasteurized milk, each such cheese shall bear a legible mark on the cheese showing the date at which the preliminary manufacturing process has been completed and at which date curing commences, and to each such cheese or its wrapper or immediate container shall be affixed a removable tag reading "——— cheese made from unpasteurized milk. For completion of curing and proper labeling, or for labeling as —— cheese for manufacturing," the blank being filled in with the applicable name of the variety of cheese.

(g) (1) Wrapped fish fillets of nonuniform weight intended to be

란 스위스 치즈의 定義와 基準에 規定한 것 처럼 形틀로 본든 凝乳를 食塩浸漬液에서 빼낸 日字를 말한다.

(2) 殺菌치 않은 牛乳에서 만들어지고 60 日以上 熟成시킴이 要求되는 種類의 치즈의 경우 각 치즈는 그위에 予備的製造工程이 終了한 日字와 熟成이 始作된 日字를 나타내는 보기 쉬운 마크를 붙여야만 한다. 각 치즈는 그 包裝과 直接容器에 [非殺菌乳에서 製造되었다……치즈, 熟成과 適正 標示를 完了하는것]이라고 記載한 붙였다 떼다할 수 있는 標札을 붙여야한다. (브랭크에는 該當하는 치즈의 種類를 넣는다)

(3) 殺菌치 않은 牛乳로 만들어진 Cheddar cheese, washed Curd cheese, colby cheese, granular cheese와 brick cheese 의 경우 각 치즈는 그위에 予備的製造工程이 終了한 日字와 熟成이 始作된 日字를 나타내는 보기 쉬운 마크를 붙여야만 한다. 그리고 각 치즈의 包裝과 直接容器에 [非殺菌乳로 만들어졌다…… 치즈, 熟成과 適正 標示를 完了할것. 또는 製造用……치즈라 標示할 것] (브랭크에는 該當하는 치즈의 種類를 記入할 것)라고 記載한 붙였다 떼다할 수 있는 標札을 붙여야 한다.

(g)(1). 最初로 包裝된 場所 以外의 施設에 있어서 小賣販賣地點에 있어서 正確한



unpacked and marked with the correct weight at the point of retail sale in an establishment other than that where originally packed shall be exempt from the requirement of section 403 (e) (2) of the act during introduction and movement in interstate commerce and while held for sale prior to weighing and marking, Provided, That:

(i) The outside container bears a label declaration of the total net weight and

(ii) The individual packages bear a conspicuous statement "To be weighed at time of sale" and a correct statement setting forth the weight of the wrapper; and

Provided further, That it is the practice of the retail establishment to weigh and mark the individual packages with a correct net-weight statement prior to or at the point of retail sale. A statement of the weight of the wrapper shall be set forth so as to be readily read and understood, using such term as "wrapper tare \_\_\_\_\_ ounce;" the blank being filled in with the correct average weight of the wrapper used.

(2) The act of delivering the wrapped fish fillets during the retail sale without the correct net-weight statement shall be deemed an act which results in the product's being misbranded while held for sale. Nothing in the foregoing shall be construed as requiring net-weight statements for wrapped fish fillets delivered into institutional trade provided the outside container bears the required information.

### Tolerances for Poisonous Ingredients in Food

Sec. 406 [346]. Any poisonous or deleterious substance added to any food, except where such substance is required in the production thereof or cannot be avoided by good manufacturing practice shall be deemed to be unsafe for purposes of the applica-

重량을 나타내서 포장치 않고 販賣하고자 하는 곳의 一定치 않은 生鮮의 包裝한 乍른살은 州間去來에 導入하고 移動하는 동안과 秤量과 重량을 나타내기 前에 保管하고 있는 동안에 第403條(e)項(2) 基準의 適用에서 除外된다. 但 이는 다음 條件을 充足시켜야만 한다.

(가). 바깥 容器에 總正味重量的 標示를 記載한다.

(나). 各個의 包裝物(팩케이지)은〔販賣時에 秤量하는 것이다〕라고 뚜렷이 記載하고 包裝의 重량을 正確하게 나타낼것.

小賣에 앞서 또는 小賣場所에서 秤量하고 正確한 正味重량을 各 팩케이지에 나타내는 것은 小賣施設의 慣례이다. 包裝의 重量 記載는〔包裝의 形態, ……온스〕(브랭크는 使用되는 包裝의 正確한 平均重량을 記入할 것)으로서 容易하게 理解되도록 說明하여야 한다.

(2) 正確한 正味重量없이 小賣하는 동안에 包裝한 生鮮의 乍른살을 讓渡하는 行爲는 販賣를 爲하여 保存되어있는 동안에 不正標示食品이라는 結果가 되는 行爲로 看做된다.

前述한 어떤 事項도 社會事業團體去來에 讓渡되는 包裝된 生鮮의 乍른살에 對해서 바깥쪽의 容器에 必要한 事項을 記載하고 있으면 正味重량을 記載하는것을 要求하고 있는것으로 解釋해서는 안된다.

### 食品中の 有毒한 原料의 許容量

第406條[346] 食品에 添加하는 有毒 또는 有害한 物質은 食品의 生産을 爲해서 必要한것이거나 良好한 製造慣習에서 排除할수 없는것 以外는 第402條(a)項(2)A의 目的을 爲해서 安全치못한것으로 看做된다. 그러나

tion of clause (2) (A) of section 402 (a); but when such substance is so required or cannot be so avoided, the Secretary shall promulgate regulations limiting the quantity therein or thereon to such extent as he finds necessary for the protection of public health, and any quantity exceeding the limits so fixed shall also be deemed to be unsafe for purposes of the application of clause (2) (A) of section 402(a). While such a regulation is in effect limiting the quantity of any such substance in the case of any food, such food shall not, by reason of bearing or containing any added amount of such substance, be considered to be adulterated within the meaning of clause (1) of section 402(a).

In determining the quantity of such added substance to be tolerated in or on different articles of food the Secretary shall take into account the extent to which the use of such substance is required or cannot be avoided in the production of each such article, and the other ways in which the consumer may be affected by the same or other poisonous or deleterious substances.

#### Oleomargarine or Margarine

[Public Law 459—81st Congress—  
March 16, 1950 (64 Stat. 20), amended section 15 of the Federal Trade Commission Act, As Amended, by adding at the end thereof the following new subsection: "(f) For the purposes of this section and section 407 of the Federal Food, Drug, and Cosmetic Act, As Amended, the term 'oleomargarine' or 'margarine' includes—(1) all substances, mixtures, and compounds known as oleomargarine or margarine;

(2) All substances, mixtures, and compounds which have a consistence similar to that of butter and which contain any edible oils or fats other than milk fat if made in imitation or semblance of butter."

In repealing section 2301 of the Internal Revenue Code (relating to the tax on oleomargarine) Public Law 459 declared, in part: "The Congress

이와같은 物質이 必要하며 또 排除할 수 없는것일 때는 長官은 公衆의 健康을 지키기 爲해서 必要하다고 믿어지는 範圍에서 그 使用量을 限定시키는 規則을 公布해야 한다. 이 限定된 使用量을 超過해서 이와같은 物質을 使用하였을 때는 第402條(a)項(2) A의 目的을 爲해서 安全치못한것이라고 看做된다. 이 規則이 有效한 期間内에서는 食品이 이와같은 物質을 含有하고 있다는 理由에 따라서 第402條(a)項(1)의 意味하는 範圍内에서 不良食品이라고 보아서는 안된다. 여러가지 食品에 있어서 이와같은 物質의 許容量을 決定할 때는 長官은 食品의 生産上 必要하다는 程度 또는 排除할 수 없는 程度에서와 消費者가 이와 같거나 만 有毒 또는 有害한 物質에 의해서 입게될것으로 보이는 其他 方法에 對해서도 考慮해야한다.

#### 오레오마아가린 또는 마아가린

[公法 459—第81議會—1950年 3月16日(64 法律 20号)는 聯邦商易委員會의 第15條를 改正하고 다음 새로운 事項을 그 末尾에 追加했다]

(f) 本條와 聯邦食品藥品化粧品法의 第407條의 目的을 爲해서 다음과같이 改正 한다. 오레오마아가린이나 마아가린이란

(1) 오레오마아가린이나 마아가린 으로 알려져있는 모든 物質, 混合物 또는 合成物

(2) 버터와 같은 構成을 갖고 버터를 模倣하거나 그와같이 보이도록 하기위해서 만들어진 것이라면 乳脂肪分 以外の 食用油脂나 脂肪을 含有하고있는 모든 物質, 混合物 또는 合成物을 말한다.

國內歲入法의 第2301條(오레오마아가린에 對한 課稅)를 廢止함에 있어서 公法 第459号

hereby finds and declares that the sale, or the serving in public eating places, of colored oleomargarine or colored margarine without clear identification as such or which is otherwise adulterated or misbranded within the meaning of the Federal Food, Drug, and Cosmetic Act depresses the market in interstate commerce for clearly identified and neither adulterated nor misbranded, and constitutes a burden on interstate commerce in such articles. Such burden exists, irrespective of whether such oleomargarine or margarine originates from an interstate source or from the State in which it is sold."

"Nothing in this Act shall be construed as authorizing the possession, sale, or serving of colored oleomargarine or colored margarine in any State or Territory in contravention of the laws of such State or Territory."

Sec. 407 [347]. (a) Colored oleomargarine or colored margarine which is sold in the same State or Territory in which it is produced shall be subject in the same manner and to the same extent to the provisions of this Act as if it had been introduced in interstate commerce.

(b) No person shall sell, or offer for sale, colored oleomargarine or colored margarine unless—

(1) such oleomargarine or margarine is packaged,

(2) the net weight of the contents of any package sold in a retail establishment is one pound or less,

(3) there appears on the label of the package (A) the word "oleomargarine" or "margarine" in type or lettering at least as large as any other type or lettering on such label, and (B) a full and accurate statement of all the ingredients contained in such oleomargarine, or margarine, and

(4) each part of the contents of the package is contained in a wrapper which bears the word "oleomargarine" or "margarine" in type or lettering not smaller than 20-point type.

는 그 중 一部에서 다음과같이 宣言하였다.

[議會는 여기에 食品 藥品 化粧品法이 意味하는 範圍內에서 明瞭한 標識이 없거나 不良 또는 不正標示로 着色된 오레오마아가린이나 着色된 마아가린을 販賣하거나 公衆飲食場所에서의 使用은 明瞭하게 標示를 하거나 不良이나 不正標示가 아닌 버터, 오레오마아가린 또는 마아가린의 州間去來 市場을 沈滯시키며 걱정거리가 되어있다는 것을 宣言한다. 이와같은 걱정거리는 他州에서 온것이거나 그것이 팔리고있는 州에서 온것이거나를 不問하고 存在하는것이다.]

[이 法律의 어떤것이나 어떤 州나 領域에서 그 州나 領域의 法律에 違反하여 着色된 오레오마아가린이나 着色된 마아가린을 所有하고 販賣하여 손님에 내놓는것을 認定하는것으로 解釋해서는 안된다.]

#### 第407條[347]

(a) 生産된 州나 領域內에서 팔리고 있는 着色오레오마아가린이나 着色마아가린은 州間去來에 供與된것과 같으면 이 法律의 規定을 適用시킨다.

(h) 누구든지 다음 條件에 適合치 않는 着色오레오마아가린이나 着色마아가린을 販賣하거나 販賣用으로 提供해서는 안된다.

(1) 包裝되어있는것.

(2) 小賣商에서 販賣되는 包裝內의 内容物 正味重量은 1 파운드未滿이어야 한다.

(3) 包裝의 標示에 다음과 같이 記載하여야 한다.

(A) 包裝에 記載된 文字와 同等 以上の 크기로 [오레오마아가린] 또는 [마아가린]이라고

(B) 含有하고있는 모든 成分을 完全하고 正確히 記述할것.

(4) 各內裝에는 20号活字以上の 크기로 [오레오마아가린] 또는 [마아가린] 이라고 記載할것. 이 基準은 이 法律의 規定 基準의 어떤것과도 바꿀수가 없고 規定 基準에 附加

The requirements of this subsection shall be in addition to and not in lieu of any of the other requirements of this Act.

(c) No person shall possess in a form ready for serving colored oleomargarine or colored margarine at a public eating place unless a notice that oleomargarine or margarine is served is displayed prominently and conspicuously in such place and in such manner as to render it likely to be read and understood by the ordinary individual being served in such eating place or is printed or is otherwise set forth on the menu in type or lettering not smaller than that normally used to designate the serving of other food items.

No person shall serve colored oleomargarine or colored margarine at a public eating place, whether or not any charge is made therefor, unless (1) each separate serving bears or is accompanied by labeling identifying it as oleomargarine or margarine, or (2) each separate serving thereof is triangular in shape.

(d) Colored oleomargarine or colored margarine when served with meals at a public eating place shall at the time of such service be exempt from the labeling requirements of section 403 of this title (except (a) and (f) ) if it complies with the requirements of subsection (b) of this section.

(e) For the purpose of this section colored oleomargarine or colored oleomargarine or colored margarine is oleomargarine or margarine having a tint or shade containing more than one and six-tenths degrees of yellow, or of yellow and red collectively, but with an excess of yellow over red, measured in terms of Lovibond tintometer scale or its equivalent.

### Tolerance for Pesticide Chemicals in or on Raw Agricultural Commodities

Sec. 408 [346a]. (a) Any poisonous or deleterious pesticide chemical, or any pesticide chemical which is not generally recognized, among experts

되는 것이다.

(c) 누구나 公衆飲食場所에서 오레오마아가린이나 마아가린을 使用하고 있는 趣旨의 注意書를 顯著하고 普通사람이 쉽게 읽을수 있고 理解할 수 있도록 걸어놓거나 印刷되어 있거나 메뉴에 同 食品과 同等以上の 크기로 記載되어 있지 않는 限 着色 오레오마아가린이나 마아가린을 公衆飲食場所에서 即刻 손님에게 내놓을 수 있는 形態로 所有하고 있어서는 안된다. 누구든지 (1) 各 小分한 오레오마아가린이나 마아가린으로서 표시되어 있거나 (2) 各 小分한것이 三角形으로 되어 있지 않으면 公衆飲食場所에서 代金を 받거나 받지않거나 着色오레오마아가린이나 마아가린을 손님에게 내놓아서는 안된다.

(d) 着色오레오마아가린이나 着色마아가린을 公衆飲食場所에서 食事과 같이 饌 때에는 그것이 本條(b)項의 必要條件을 充足시키고 있으면 第403條 標示規定의 適用에서 除外한다.

(e) 本條에서 말하는 着色오레오마아가린이나 着色마아가린이란 로비본드 色度計나 이와 同等의것으로 測定하여 1%度 以上の 黄色이거나 黄色과 赤色이 섞인色(但 黄色은 赤色보다 強해야 한다)의 色調를 갖인 오레오마아가린이나 마아가린을 가르킨다.

### 날(生)農産物에 對한 農藥의 許容量

第408條[346a]

(a) 農藥을 評價하기 爲한 化學的 訓練과 經驗을 갖인 有資格專門家사이에서 認定되

qualified by scientific training and experience to evaluate the safety of pesticide chemicals, as safe for use, added to a raw agricultural commodity, shall be deemed unsafe for the purposes of the application of clause (2) of section 402(a) unless—

- (1) a tolerance for such pesticide chemical in or on the raw agricultural commodity has been prescribed by the Secretary of Health, Education, and Welfare under this section and the quantity of such pesticide chemical in or on the raw agricultural commodity is within the limits of the tolerance so prescribed; or
- (2) with respect to use in or on such raw agricultural commodity, the pesticide chemical has been exempted from the requirement of a tolerance by the Secretary under this section.

While a tolerance or exemption from tolerance is in effect for a pesticide chemical with respect to any raw agricultural commodity, such raw agricultural commodity shall not, by reason of bearing or containing any added amount of such pesticide chemical, be considered to be adulterated within the meaning of clause (1) of section 402(a).

(b) The Secretary shall promulgate regulations establishing tolerances with respect to the use in or on raw agricultural commodities of poisonous or deleterious pesticide chemicals and of pesticide chemicals which are not generally recognized, among experts qualified by scientific training and experience to evaluate the safety of pesticide chemicals, as safe for use, to the extent necessary to protect the public health. In establishing any such regulation, the Secretary shall give appropriate consideration, among other relevant factors, (1) to the necessity for the production of an adequate, wholesome, and economical food supply; (2) to the other ways in which the consumer may be affected by the same pesticide chemical or by other related substances that are poisonous or deleterious; and (3) to the opinion of the Secretary of Agriculture as submitted with a certification of use-

지 않은 有毒하거나 有害한 農藥이나 其他 어떤 農藥이라 할지라도 다음 각항에 該當되지 않는 限은 第402條(a)項(2)의 適用目的 때문에 安全치못하다고 看做된다.

(1) 낱(生)農産物에 使用하는 農藥의 許容量이 保健厚生省長官에 의해서 定해져있으며 使用된 量이 定해진 許容量의 範圍內에 있을것.

(2) 낱(生)農産物에 對한 使用法에 關해서 本條에 의하여 長官이 許容量의 基準에서 除外시킨것.

낱(生) 農産物에 對한 農藥許容量이나 除外規定이 有効한 동안에는 이와같은 農産物은 農藥이 添加되어있다고 하는 理由로 第 462條(a)項(1)이 意味하는 範圍內에서는 不良食品이라고 보아서는 안된다.

(b) 長官은 낱(生) 農産物의 表面이나 속에 使用하는 有毒 또는 有害한 農藥이나 農藥을 評價하는 科學的 訓練과 經驗있는 有資格專門家사이에 公衆保健上 必要한 程度로 安全하다고 一般의으로 認定할 수 없는 農藥에 關한 許容量을 定하는 規則을 公布해야한다.

이와같은 規則을 定할때는 長官은 旣 關聯있는 다음과같은 要素에 對해서 考慮해야한다.

(1) 充分하고 健全하며 經濟的인 食品을 供給할 수 있는 生産의 必要性.

(2) 消費者가 같은 農藥이나 有毒有害한 旣 關聯있는 物質에 의해서 영향을 받는 其他 方法,

(3) 農務省長官의 本條(e)項 規定에 의 한 有用性을 証明하는 意見.

fulness under subsection (1) of this section. Such regulations shall be promulgated in the manner prescribed in subsection (d) or (e) of this section. In carrying out the provisions of this section relating to the establishment of tolerances, the Secretary may establish the tolerance applicable with respect to the use of any pesticide chemical in or on any raw agricultural commodity at zero level if the scientific data before the Secretary does not justify the establishment of a greater tolerance.

(c) The Secretary shall promulgate regulations exempting any pesticide chemical from the necessity of a tolerance with respect to use in or on any or all raw agricultural commodities when such a tolerance is not necessary to protect the public health. Such regulations shall be promulgated in the manner prescribed in subsection (d) or (e) of this section.

(d) (1) Any person who has registered, or who has submitted an application for the registration of, an economic poison under the Federal Insecticide, Fungicide, and Rodenticide Act may file with the Secretary of Health, Education, and Welfare, a petition proposing the issuance of a regulation establishing a tolerance for a pesticide chemical which constitutes, or is an ingredient of such economic poison, or exempting the pesticide chemical from the requirement of a tolerance. The petition shall contain data showing—

이와같은 規則은 本條(d)項(e)項에 記述된 方式에 따라서 公布해야 한다. 本條의 許容量設定에 関한 條項을 實施함에 있어서 長官은 提供된 科學的 데이터가 尙보다 큰 許容量을 正当化하지않는 때는 農産物의 表面이나 속에 使用하는 農藥에 適用시킬 許容量을 零水準으로 할 수가 있다.

(c) 長官은 農産物의 表面이나 속에 使用하는 農藥許容量이 公衆保健을 지킴에 있어 必要치않을 때는 그 使用에 関한 許容量의 適用을 除外하는 規則을 公布하여야 한다. 이와같은 規則은 本條의 (d)項과 (e)項에 記述된 方式에 의하여 公布하여야 된다.

(d) (1) 聯邦殺虫劑殺菌劑 및 殺鼠劑法에 依한 經濟上의 毒物의 登錄을 畢한것이거나 登錄申請을 提出한것은 누구든지 保健厚生省 長官에게 이와같은 經濟上의 毒物은 構成하거나 그 原料인 農藥에 對한 許容量을 定하거나 許容量基準適用을 除外하는 規則制定을 目的으로한 請願을 提出할수가 있다. 그 請願속에는 다음에 是 事項의 데이터 를 包含하고 있어야 한다.

(次號에 繼續)

※ 訳者는 本協會 總務部長임.